

На правах рукописи

ЧЕРНИКОВА Анна Эдуардовна

**ОСОБЕННОСТИ ПРОЦЕССА ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИИ НА БАЗЕ
СЕМАНТИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА «ПРИРОДА» ВО
ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность 10.02.05 – романские языки

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Воронеж 2018

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Воронежский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
Полянчук Ольга Борисовна

Официальные оппоненты:

Кравцов Сергей Михайлович, доктор филологических наук, профессор, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, доцент

Червоный Александр Михайлович, доктор филологических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный университет (РИНХ)», Таганрогский институт имени А.П. Чехова (филиал) кафедра немецкого и французского языков, заведующий

Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет»

Защита состоится «04» июня 2018 г. в . на заседании диссертационного совета Д 212.038.16 при ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» по адресу: 394018, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, ауд. .

С диссертацией можно ознакомиться в Зональной библиотеке ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» и на сайте www.science.vsu.ru/disser

Автореферат разослан «___» _____ 2018 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Шилихина Ксения Михайловна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено изучению процесса образования французских фразеологических единиц с фразеолоксой «природа». Исследование связано с поиском причин, определяющих направление развития процесса фразеологизации, что предполагает анализ изменения формальных и содержательных параметров семантики компонентов, составляющих фразеологизм.

Степень научной разработанности проблемы. Существенный вклад в изучение проблем фразеологии внесли В.В. Виноградов, В.Г. Гак, А.Г. Назарян, Н.Ф. Алефиренко, А.И. Алехина, Н.Н. Амосова, А.П. Бабушкин, А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, В.И. Заботкина, Н.Н. Кириллова, С.М. Кравцов, Л.Г. Кругликова, Л.А. Нефёдова, Г.Г. Соколова, А.М. Червоный, A. Clas, G. Gross, I. Mel'cuk, I. González-Rey, F. Grossmann, A. Tutin, M. Pechan и др. Их исследования проводились в рамках различных подходов и направлений, в частности, структурного, ономаσιологического, компаративного, когнитивного и осуществлялись как на основе синхронического, так и диахронического подходов.

Тем не менее, до настоящего время остается ряд проблем, требующих более подробного рассмотрения: проблема взаимосвязи и взаимовлияния семантики компонентов, входящих в состав фразеологизма; проблема определения свойств фразеологизма, рассматриваемого в качестве комплексного знака (далее – КЗ); проблема определения фразеосемантических параметров фразеологических единств и фразеологических сращений; проблема анализа динамики становления фразеологического значения. Также особого внимания заслуживает все еще мало разработанный в лингвистике вопрос, связанный с объяснением причин, определяющих оформление фразеоединицы как фразеологического единства либо как фразеологического сращения (динамический аспект исследования). Нерешенными в области теории фразеологии также остаются следующие вопросы: вопрос о роли и месте ядерной семы (далее – ЯС) модели фразеологизации, а также о семантических наращениях, создающих идиоматичность фразеологизма, вопрос о типах взаимосвязи между комплексными концептуальными и языковыми структурами. Недостаточно освещены причины различной реализации концептуальных признаков разного уровня средствами фразеологии, пути и способы композициональности КЗ на различных уровнях его идиоматичности.

В этой связи **актуальность** настоящего исследования определяется необходимостью анализа динамических аспектов фразеологии,

систематизации основных направлений этого процесса. Наибольший интерес представляет анализ фразеологических единиц (далее – ФЕ), базовым компонентом (далее – БК) которых являются лексические единицы (далее – ЛЕ), вербализующие отдельный фрагмент концептосферы. В частности, в нашей работе мы уделяем внимание ФЕ с фразеолексой «природа». Выбор такого объекта исследования определяется высокой степенью метафорической аттракции фразеолексы «природа», что обуславливает высокую частотность ФЕ, созданных на ее основе.

В плане анализа фразеологических сращений можно отметить, что семантика их переосмысленных компонентов не являлась до сих пор объектом исследования ввиду отсутствия объективных критериев ее выделения. Это объясняет малочисленность исследований, предпринятых в направлении изучения семантики фразеологических сращений. Однако очевидно, что «след» значения исходного семантического компонента фразеологического сращения (фразеолексы) накладывает отпечаток на семантику КЗ и, как показало исследование, этот процесс носит закономерный и обусловленный характер. Таким образом, динамический аспект исследования фразеологии, связанный с поиском семантических и структурных принципов фразеосемантического моделирования требует дальнейшей разработки. Именно такой подход к явлениям фразеологии является наиболее перспективным и актуальным. Нельзя, кроме того, не отметить, что в романистике практически отсутствуют работы, связанные с изучением композиционных особенностей составляющих КЗ, реализованного средствами фразеологии, и закономерностей их влияния на его дальнейшее развитие. Все это также свидетельствует об актуальности настоящего исследования, которая связана и с тем, что, продолжая работы исследователей в области анализа КЗ, (О.П. Ермакова, Е.С. Кубрякова, О.Б. Полянчук), мы рассматриваем образование фразеологизмов с позиций когнитивной лингвистики, что позволяет проследить системный характер процессов вербализации КЗ. Такие явления, как «концептуальная метафора», «глубинные и поверхностные структуры», «ментальное пространство», «концептуальная интеграция», «бленд», «концептуальная гибридизация» (Fauconnier, Lakoff, Johnson, Ирисханова) изучены не до конца, что делает исследование фразеологии с таких позиций особенно актуальным.

Цель данной работы – исследование особенностей изменения семантики ФЕ с фразеолексой «природа» в процессе их фразеологизации при разных уровнях идиоматичности ФЕ и поиск причин, определяющих направление процесса фразеологизации (в сторону образования фразеологических единств либо фразеологических сращений).

Поставленная цель достигается посредством решения следующих **задач**:

1. Опираясь на семантический критерий, дифференцировать фразеологизмы по механизму фразеологизации (локальная соотнесенность ЯС модели фразеологизации);
2. Выявить и классифицировать ЯС процесса фразеологизации по семантическому признаку;
3. Провести структурный анализ лексико-семантических групп (далее – ЛСГ) поля «природа»;
4. Определить парадигмы изменения значения БК фразеологизма и выявить степени эксплицитности такого значения;
5. Исследовать когнитивные причины, определяющие ориентацию процесса фразеологизации по пути ФЕД или ФС (фразеологических единств и фразеологических сращений соответственно).
6. Проанализировать композиционные потенции фразеологизма и определить степени кореферентности его компонентов.
7. Систематизировать модели фразеологизации в соответствии с выявленными критериями.

Методами исследования в диссертации являются компонентный анализ, концептуальный анализ, количественный анализ, дистрибутивный анализ. В исследовании используются также собственно фразеологические приемы анализа и описания, такие как: метод идентификации – установление тождеств слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их свободными аналогами; метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации.

Объектом исследования являются фразеологические единства и фразеологические сращения, содержащие фразеолексу с семантикой «природа» и, следовательно, относящиеся к соответственному семантическому полю. Нами были выбраны фразеологизмы, в состав которых входят фразеолексы именно с этой семантикой, по следующим причинам: руководствуясь антропоцентрическим подходом к явлениям языка в ходе сплошной выборки из фразеологического словаря, мы отметили, с одной стороны, высокую частотность таких ФЕ, и, с другой стороны, высокий уровень метафорической аттракции фразеолекс с исследуемой семантикой, что связано с тем, что носитель языка отождествляет себя с тем или иным элементом природы, учитывая все разнообразие ее проявлений.

В качестве **предмета** исследования рассматриваются закономерности изменения данной семантики в процессе фразеологизации, а также причины, определяющие ориентацию самого процесса фразеологизации.

Материалом исследования послужили фразеологические единства и сращения, включающие фразеолексу (ЛЕ), представляющую собой «природу» (1750 единиц), полученные путем сплошной выборки из различных лексикографических источников.

Научная новизна данной работы заключается в том, что динамический аспект исследования КЗ, актуализированного средствами фразеологии, является малоизученным в романистике. Поэтому выявление закономерностей семантической композициональности КЗ такого характера представляет собой новое направление в исследованиях в области фразеологии. Кроме того, выявлены модели, характеризующие процесс фразеологизации на базе семантического компонента «природа». Новой является и попытка установить закономерности взаимодействия явлений концептуального и вербального уровней в процессе фразеологизации на базе фразеолексы «природа». В этом плане принципиально новой является разработка аспектов, связанных со структуриацией функционально-семантического поля «природа», включающего ядерные и периферийные семантические компоненты, входящие в состав семем – «будущих» фразеолекс, обозначающих природу. Анализ и выделение моделей концептуальной интеграции и концептуальной гибридизации позволяет проследить когнитивные основы процесса вторичной образной номинации средствами фразеологии. Впервые на материале романских языков рассматривается процесс семантического дефокусирования применительно к фразеологии, тем самым продолжается разработка нового направления, связанного с изучением закономерностей формирования КЗ в целом, с изучением закономерностей взаимосвязи экстенционала и импликационала. В работе впервые ставится и решается задача проследить цепочку системных связей, отражающих закономерности процесса ориентации явления фразеологизации.

Теоретическая значимость настоящего исследования связана с тем, что его результаты обогащают основные положения теории фразеологии, связанные с уточнением понятия фразеологического значения в рамках исследования КЗ. В частности, речь идет о наличии общих закономерностей функционирования фразеологического и словообразовательно значений как особых типов языковых значений, свойственных КЗ. Теоретически значимой является системное представление процессов фразеологизации, которое позволяет выявить фразеологическую и фразеосемантическую деривацию и выделить ряд критериев, разграничивающих данные направления фразеологизации. Теоретическая значимость работы определяется также выявлением закономерностей взаимодействия экстенционала и импликационала ФЕ.

Практическая ценность исследования состоит в том, что данная работа может быть использована в качестве материала при изучении особенностей французской фразеологии на семинарских и лекционных занятиях по лексикологии в разделах «Фразеология», «Словообразование», в спецкурсах по фразеологии, а также на практических занятиях по французскому языку.

Основная **гипотеза** исследования заключается в следующем: направление процесса фразеологизации определяется структурными, семантическими и композиционными особенностями составляющих фразеологизма, а именно: соотносительностью ЯС модели фразеологизации с определенным компонентом, структурирующим фразеологизм, характером семантических изменений, происходящих в рамках процесса фразеологизации, а также особенностями семантической композиционности компонентов ФЕ, которые определяют формирование типов фразеологизмов разной степени идиоматичности, в частности, фразеологических единств и фразеологических сращений.

Положения, выносимые на защиту:

1. Особенности внутренней формы ФЕ (его статика) определяются характером самого процесса ее формирования (процесса фразеологизации как динамического аспекта языка), а именно: закономерности процесса фразеологизации определяют его ориентацию в сторону фразеологического единства либо фразеологического сращения. В случае, если ЯС модели фразеологизации соотносится с одной из фразеолекс, образуются фразеологические единства; если ЯС модели фразеологизации является результатом переосмысления семантики фразеолекс, образуются фразеологические сращения.

2. Семантическая классификация ФЕ находится в непосредственной связи с локальной соотносительностью и семантической маркированностью ЯС соответствующей модели фразеологизации. Процессы семантической и фразеологической деривации в большинстве случаев проходят одновременно и отражают системные взаимосвязи между явлениями, характеризующими формальную и содержательную стороны процесса фразеологизации.

3. Семантические модели, характеризующие процесс образования фразеологических единств, являются в большей степени типизированными, чем семантические модели, характеризующие фразеологические сращения.

4. В рамках фразеологических единств следует различать фразеологическую и фразеосемантическую деривацию. В первом случае используется переносное метафорическое значение фразеолексы, существующее до начала процесса фразеологизации, во втором случае речь идет о совмещении процессов фразеологической и семантической деривации.

5. Семантика «природа», вносимая рядом исследуемых ЛЕ в общую семантическую структуру ФЕ, представлена по-разному во фразеологических единствах и фразеологических сращениях: в первом случае она является элементом фразеологического значения, а во втором – компонентом лексического значения высоко идиоматичного сращения, который в ряде случаев имплицитен.

6. Степень эксплицитности семантики «природа» во фразеологических единствах или фразеологических сращениях находится в непосредственной зависимости от расположения по отношению к ядру «будущей» фразеолексы в лексико-семантической парадигме «природа»: по мере удаления от ее ядра степень эксплицитности исследуемой семантики уменьшается.

7. Первопричинами ориентации процесса фразеологизации по пути образования ФЕ либо ФС являются причины когнитивного характера. Сильные позиции концептуализируемых признаков обоих концептов-аналогов компонентов «будущего фразеологизма» обеспечивают в нем высокую или пониженную эксплицитность семантики «природа», высокую семантическую кореферентность компонентов фразеологизма, что приводит к образованию фразеологических единств. Сильная позиция концептуализируемого признака одного из концептов-аналогов «будущего» фразеологизма и слабая позиция другого приводят к низкой имплицитности семантики «природа», низкой семантической кореферентности компонентов фразеологизма, что ведет к образованию фразеологического сращения.

8. Модели семантической композициональности, свойственные фразеологическим единствам и фразеологическим сращениям, обладают специфическими наборами признаков, что свидетельствует о закономерных взаимоотношениях семантического и структурного уровней в процессе фразеологизации.

9. Установлена следующий алгоритм взаимосвязей концептуального и вербального уровней: – сильная/слабая позиции концептуализируемых признаков обоих концептов-аналогов компонентов «будущего» фразеологизма → профилирование одного из признаков в процессе концептуальной интеграции → вербализация признака концепта → степень эксплицитности семантики «природа» → степень семантической кореферентности компонентов фразеологизма → образование фразеологического единства либо фразеологического сращения → сохранение, исчезновение или изменение семантики «природа».

Структура работы: работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, списка лексикографических источников, списка сокращений и четырех приложений, в которых представлены семантические,

когнитивные и композиционные особенности фразеологических единств и сращений.

Апробация работы. Основные положения диссертационной работы и результаты проведенного исследования отражены в 8 публикациях автора, 5 из которых помещены в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, а также в докладах на II и III Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания» (Казань 2014, 2015), Всероссийской научно-практической конференции «Инновационные научные исследования в гуманитарных, естественных, технических и общественных науках. Методология, теория, практика» (Санкт-Петербург 2014), Международном конгрессе по когнитивной лингвистике в Санкт-Петербургском государственном экономическом университете (Санкт-Петербург 2015), научных сессиях Воронежского государственного университета (Воронеж 2015, 2016, 2017 гг.), Всероссийской научной конференции с международным участием «Проблемы современной лингвистики: на стыке когнитивной и коммуникации» (Тамбов 2015), Международной научной конференции «Романистика в современном мире: традиции и новации», посвященной памяти проф. Ю.А. Рылова (Воронеж 2015), Международной научной конференции «Когнитивные технологии в теоретической и прикладной лингвистике» (Тюмень 2016).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обосновываются актуальность исследования, его научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность, определяются объект, предмет, цель и задачи исследования, формулируется основная гипотеза и положения, выносимые на защиту.

В **Главе 1 «Теоретические проблемы фразеологии»** формулируются теоретические основы исследования: рассматриваются проблемы дефиниции и классификации ФЕ, особенности процесса фразеологизации, когнитивные основы фразеологии, в частности, инструменты фразеологизации, теория блендинга и дихотомия эксплицитность/имплицитность применительно к фразеологии.

Исследование ориентировано на динамический аспект фразеологии: нас интересует рассмотрение специфики механизмов фразеологизации, ведущих к появлению фразеологических единств и сращений, изучение семантических моделей фразеологизации и изменения семантики компонента фразеологизма, обозначающего природу.

Таким образом, в диссертации изучаются: а) «уже готовые» ФЕ, степень их семантической спаянности и б) процесс образования рассматриваемых фразеологизмов. В работе анализируются модели их образования, правила, по которым объединяются отдельно взятые ЛЕ, структурируется новое значение, а также причины, объясняющие, почему эти новые значения обладают разными степенями идиоматичности. В центре внимания также оказываются правила композициональности фразеологизма. Компонент фразеологизма может индуцировать семантику другого, либо не влиять на него. Поэтому мы исходим из того, что изучение композициональности компонентов является необходимым условием, позволяющим определить семантическую валентность компонентов фразеологизма. Исследуя процесс образования фразеологизмов, мы руководствуемся ономаσιологическим подходом, осуществляющимся в рамках теории номинации.

В главе 1 подробно рассматривается проблема разграничения лексического и фразеологического значений (А.М. Червоный, С.Г. Тер-Минасова, В.Н. Телия, С.М. Кравцов, Е.С. Кубрякова). В результате рассмотрения данной проблемы были отмечены следующие характеристики ФЕ: их полная или частичная лексическая неделимость (идиоматичность); воспроизводимость в речи в готовом виде, устойчивая синтаксическая связь между компонентами, наличие семантической кореферентности. Под «семантической кореферентностью», вслед за Е.С. Кубряковой, мы понимаем совместимость значений, демонстрирующих корректное толкование КЗ, как отношение между компонентами, входящими в состав фразеологизма, обозначающими один и тот же референт.

Процесс фразеологизации рассматривается в связи с концептуальной деривацией (Н.Н. Болдырев, Е.В. Шемаева). Концептуальная деривация, в свою очередь, является внешней стороной явления фразеологизации, тогда как модель семантической деривации представляет собой внутреннюю сторону по отношению к концептуальной деривации (О.Б. Полянчук). Процесс фразеологизации, как и концептуальной деривации, не является стихийным, а происходит по определенным законам, что проявляется в наличии моделей фразеологизации. В нашем исследовании за основу процесса фразеологизации принимается тот факт, что семемы компонентов свободного словосочетания, будучи переосмысленными, дают начало производному значению, которое словосочетание приобретает в процессе фразеологизации и которое семантически связано со значениями компонентов, составляющих ФЕ. Решающую роль в этом процессе играет ЯС ядерная сема модели фразеологизации. Вслед за Л.А. Илюшечкиной, мы определяем ЯС как дифференциальную или потенциальную сему, являющуюся основным

существующим признаком в логической системе описания. В нашей диссертации речь идет о семе, на которой базируется переосмысление в процессе фразеологизации.

Мы выделяем два вида фразеологизации: фразеологическую деривацию и фразеосемантическую деривацию. В первом случае речь идет о формировании фразеологизма на базе «уже готового» производного значения, т.е. без семантической деривации, во втором – одновременно с семантической деривацией.

ФЕ – это знак, который по своему составу представляет собой «комплексы», или «композиции» из нескольких готовых знаков языка (Е.С. Кубрякова). Фразеологическое значение имеет много общего со словообразовательным значением, которое Е.С. Кубрякова определяет как значение, отражающее наиболее общее в семантике отношений между словообразовательным формантом и производящей основой. Для дальнейшего уточнения понятия фразеологического значения мы предлагаем термины, которые могли бы обозначить компоненты ФЕ. Для того чтобы обозначить компонент, соответствующий основному его элементу, предлагались различные названия, например, фразеолекса (термин Н.Н. Кирилловой). В нашем исследовании мы используем термин «фразеолекса» для обозначения каждой из составляющих фразеологизма. Для разграничения его функциональных параметров мы вводим термины «базовый компонент» (БК) и «формирующая часть» (ФЧ). БК отражает общее категориальное значение как в плане семантики, так и в плане синтаксиса, иными словами, представляет собой общую семантическую категорию. Таким образом, БК обладает высокой степенью семантической нагруженности и метафорической аттракции. Аналогом словообразовательного форманта является часть фразеологизма, формирующая его специфику (например, образность – *une averse d'insultes* – «поток брани»). В нашем исследовании мы называем такой компонент фразеологизма (*d'insultes*) формирующим (ФЧ). Основываясь на вышеизложенном, фразеологическое значение может быть определено как значение, выражающее наиболее общее в семантике отношений между компонентами фразеологизма. Таким образом, во фразеологизме значение БК является аналогом значения производящей основы производного слова (ономасиологическим базисом), а формирующая часть соответствует значению формирующей части (ономасиологическому признаку). Очевидно, что фразеологическое значение может обладать большей или меньшей степенью эксплицитности, что связано со степенью мотивированности и идиоматичности ФЕ. В нашем исследовании понятия «фразеологическое значение» и «фразеологичность значения» разграничиваются.

Фразеологическое значение является признаком структурных отношений во фразеологизме и отражает его типовую семантику, тогда как фразеологичность значения является аналогом понятия идиоматичности, т.е. отсутствия выводимости семантики фразеологизма из его компонентов.

Фразеологизм как КЗ, имея общие черты с производным словом, обладает такими параметрами, как мотивация, членимость, идиоматичность, степень выраженности фразеологического значения (О.Б. Полянчук). Для фразеологического сочетания характерны такие параметры, как полная мотивация, эксплицитное фразеологическое значение, четкая членимость и слабая идиоматичность. Во фразеологических единствах были обнаружены следующие параметры: частичная мотивация, условная членимость I степени, частичная идиоматичность, фразеологическое значение представлено в измененном виде. Фразеологические сращения обладают следующими характеристиками: затемненная мотивация, отсутствие членимости, значительная идиоматичность, имплицитное фразеологическое значение. Следует отметить, что в нашем исследовании мы не рассматриваем ФЕ с полной мотивацией и слабой идиоматичностью (фразеологические сочетания), поскольку объектом нашего исследования являются фразеологические единства и фразеологические сращения как результат процесса фразеологизации достаточно высокого уровня.

Рассматривая ФЕ в аспекте когнитивной лингвистики, мы обращаемся к особенностям вербализации концепта «природа» средствами фразеологии. Говоря о ментальном уровне, мы используем термины «концепт «природа» и «признаки концепта». Когда речь идет о вербализованном концепте, мы употребляем термин «фразеолекса» (план выражения) и «семантика «природа» (план содержания). Мы акцентируем внимание на тезисе об относительности концептов, поскольку признаки концепта «природа» находятся в непосредственном взаимодействии с другими признаками концепта в процессе концептуальной деривации, что затем, в процессе фразеологической деривации, проявляется в особенностях композиционной семантики фразеологизма. Фразеологический концепт представляет собой когнитивную основу развития фразеологического значения, которая имеет сложную многокомпонентную структуру. В концептах происходят динамические процессы, в которых объективно присутствуют взаимосвязи, характеризующие взаимодействие ментального и вербального уровней.

При вербализации средствами фразеологии происходит взаимодействие нескольких концептов. В процессе концептуальной интеграции, лежащей в основе фразеологизации, на передний план выступает релевантный признак, соотносимый либо с одним из вступающих во взаимодействие концептов,

либо возникающий как результат их переосмысления. Вербализуясь, этот признак представляет собой ЯС модели метафорического переосмысления, ведущего к образованию того или иного типа фразеологизма.

С позиций когнитивной лингвистики также освещается проблема семантического дефокусирования в языке, которая была подробно рассмотрена О.К. Ирисхановой. Поскольку ФЕ, будучи КЗ, состоит из нескольких компонентов, то один из компонентов находится в фокусе внимания, в то время как другие компоненты ФЕ затемнены, или находятся в зоне дефокусирования.

Основным инструментом фразеологизации в нашем исследовании является метафора, которая, вслед за Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, рассматривается нами как явление свойственное концептуальной системе человека.

В диссертации также указывается на необходимость учитывать дихотомию эксплицитность/имплицитность. Специфика инференции фразеологизма определяется смысловыми компонентами, входящими в состав БК и ФЧ. Таким образом, эксплицированные семы могут дефокусироваться, либо проявляться в значении фразеологизма. Что касается имплицитной семантики, то она может актуализироваться в значении фразеологизма благодаря особенностям его семантической композициональности.

В **Главе 2 «Семантические особенности ФЕ с фразеолексой «природа»** представлены результаты анализа семантических особенностей «будущего» БК. Именно такие особенности лежат в основе ориентации процесса фразеологизации в сторону формирования фразеологического единства либо фразеологического сращения и определяют степень его идиоматичности. В ходе исследования семантических особенностей элементов фразеологизма в свободном употреблении выясняется, какие именно семантические признаки данных элементов эксплицитуются при формировании фразеологизма, какие семантические составляющие БК в плане их принадлежности к ядру или периферии ЛСГ «природа» становятся ЯС модели фразеологизации.

В соответствии с поставленными целями и задачами анализ проводится по следующим направлениям: классификация исследуемых ФЕ по семантическому принципу; описание фразеосемантических параметров исследуемых ФЕ; выявление ядерных и периферийных признаков, входящих в семантическую структуру выбранных для анализа ЛЕ, относящихся к понятию «природа»; конструирование ЛСГ поля «природа» каждой из анализируемых ЛЕ.

Основываясь на фундаментальных работах, рассматривающих теорию лексического поля, мы рассматриваем лексико-семантическое поле как некую совокупность ЛЕ, которые связаны друг с другом структурными отношениями. (Л. Вейсбергер, Г. Ипсен, В. Порциг, Й. Трип, D. Crystal, E. Coseriu, P. Guiraud, E.F. Kittay, A. Leher, J. Lyons, G. Matoré). Нами выделены следующие ЛСГ, связанные с понятием «природа»:

- 1) *éléments: eau, feu, air, terre* – «элементы: вода, огонь, воздух, земля»;
- 2) *phénomènes de la nature: vent* – «явления природы: ветер»;
précipitations: pluie, neige – «осадки: дождь, снег»;
acoustiques: écho, tonnerre – «акустические: эхо, гром»;
optiques: éclaire, éclipse, nuage – «оптические: молния, затмение, облако»;
- 3) *moments de la journée: matin, jour, soir, nuit* – «время суток: утро, день, вечер, ночь»;
- 4) *astres: étoile, lune, soleil* – «светила: звезда, луна, солнце»;
- 5) *climat, température: chaud, fraîche, froid* – «климат, температура: тепло, прохлада, холод»;
- 6) *espaces: ciel, montagne, pierre, mer* – «пространства: небо, гора, камень, море».

Данные ЛСГ формировались на основе дефиниций, взятых из французских толковых словарей, а также данных о синонимии и проксемии (дистрибутивных связях) анализируемых ЛЕ.

ЛСГ отражают ядерные и периферийные семантические признаки, вербализующие соответствующие признаки концепта «природа». Расположение семантических признаков в микрополях одного типа подвергается действию системных закономерностей. В частности, отмечено преобладание конкретных значений в ядерной и околоядерной зонах (*vent* – воздух, шум, движение, местонахождение, интенсивность) и наличие исключительно абстрактных значений в периферийной зоне (*vent* – черты характера, новость, современные тенденции, исчезновение, избавление).

Скольжение от конкретного к абстрактному по мере удаления от ядра свидетельствует о высокой степени образности семантики «природа». Данные закономерности типичны для схожих явлений природы и репрезентированы системными семантическими ассоциациями при скольжении от ближней к дальней периферии. Так, например, семемы *éclipse* и *nuit*, в околоядерной зоне характеризуются общей семой «отсутствие солнца, тьма», в периферийной зоне обладают такими характеристиками, как «усталость, потемнение рассудка». В данном случае потенциальная сема «плохая видимость»

эксплицируется, что связано с переходом значения из сферы конкретного в сферу абстрактного.

Глава 3 «Особенности механизма фразеологизации» посвящена изучению структурной и содержательной стороны процесса образования фразеологических единств и сращений с фразеолексой «природа» во французском языке. В данной главе рассматриваются различные аспекты соотношения БК и ФЧ фразеологизма; также делается попытка определить закономерности композициональности фразеологизма, построение которого подчиняется, с одной стороны, общим правилам формирования КЗ, а с другой стороны, обладает специфическими чертами, свойственными только фразеоединице.

Глава включает в себя четыре раздела. В первом разделе рассматривается формальная и содержательная сторона процесса фразеологизации, а именно соотношенность ЯС модели фразеологизации с тем или иным компонентом (с БК или ФЧ), а также выявляются семантические закономерности фразеологизации.

Роль семантики «природа», которая может быть представлена как БК, так и ФЧ, не всегда оказывается активной в процессе фразеологизации. Мы выявили следующие случаи функционирования такой семантики во ФЕ в рамках либо БК, либо в составе ФЧ:

- 1) отсутствие переосмысления семантического компонента «природа»;
- 2) переосмысление семантического компонента «природа».

При соотношении ЯС модели фразеологизации с БК существуют две возможности: в процессе фразеологизации происходит переосмысление значения ЛЕ, обозначающей природу, либо используется «уже готовое» значение производной семемы. Проиллюстрируем данное положение на примере: фразеологическое единство *air libre (grand air)* – «свежий, вольный воздух», содержит ЛЕ *air*, которая входит в группу *éléments*. БК анализируемого примера выражен лексемой *air*. Компонентный анализ БК *air* в прямом значении ($A_1 + S_1 + S_2 + S_{3p}$), а также компонентный анализ БК *air* в составе фразеологизма ($A_2 + S_3$) показал, что именно S_{3p} становится ЯС метафорического переноса, актуализируясь в производном значении. Фразеологическое значение рассмотренного фразеологического единства представлено в измененном виде (как и во всех фразеологических единствах) и может быть выражено следующим образом: «качество того, что похоже на БК».

Приведем схему, отражающую суть процесса фразеологизации описанного типа и локальную соотношенность ЯС этого процесса:

$$[\text{БК} + \text{ЯС}] + \text{ФЧ} \rightarrow [\text{ЯС} + \text{БК}] + \text{ФЧ} + S_k(\text{Sp})$$

где **БК** – базовый компонент; **ЯС** – ядерная сема; **ФЧ** – формирующая часть; [] – в квадратных скобках заключены семантические компоненты, претерпевающие переосмысление; **S_к** – компаративная сема, (иногда выраженная частицей *comme*); **S_р** – потенциальная сема. Также были составлены структурные схемы, отражающие суть процесса фразеологизации, ведущего к образованию фразеологических единств с ФЧ «природа» и фразеологических сращений.

При соотнесении ЯС модели фразеологизации с ФЧ, нами были обнаружены феномены фразеосемантической деривации (с изменением значения ФЧ в процессе фразеологизации) и явления фразеологической деривации (с использованием переносного значения ФЧ).

Рассмотрим данное положение на примере фразеологического единства *jeter feu et flamme* – «метать громы и молнии, рвать и метать, неистовствовать». Данный фразеологизм содержит лексему *feu*, относящуюся к ЛСГ *éléments*. ФЧ анализируемого фразеологического единства выражена семемой *feu*. ЯС модели фразеосемантической деривации в данном случае является семантический компонент, соотносящийся с производным значением рассматриваемой лексики. Потенциальная сема **S₉** становится ЯС метафорического переноса, актуализируясь в процессе фразеосемантической деривации и претерпевая переосмысление. Таким образом, фразеологизм образовался в процессе фразеосемантической деривации. Что касается фразеологического значения рассмотренной ФЕ, то оно может быть выражено как: «состояние, похожее на обозначенное ФЧ».

Семантика ФЧ сохраняет независимость, из чего следует, что степень интегративности составляющих фразеологического единства достаточно низкая, а степень их кореферентности высока.

Поскольку в результате локальной соотнесенности ЯС модели фразеологизации с ФЧ, так же, как и в случае ее соотнесенности с БК, образуются КЗ невысокой степени интегративности, мы можем выявить следующие фразеосемантические параметры фразеологических единств исследуемого типа: частичная мотивация, условная членимость I степени, частичная степень идиоматичности; фразеологическое значение, представленное в измененном виде.

Что касается фразеологических сращений, то отличительной чертой процесса их фразеологизации является тот факт, что ЯС процесса переосмысления свободного словосочетания не соотносится ни с БК, ни с ФЧ, а является результатом переосмысления их семантики.

Рассмотрим данное положение на следующем примере. Фразеологическое сращение *coup de soir* – «благоприятный момент» содержит

ЛЕ *soir*, относящуюся к ЛСГ *moments de la journée*. Этимологические данные позволили выявить следующее происхождение рассматриваемого фразеологического сращения: период для рыбалки перед наступлением ночи, когда удят рыбу на сушеную муху, время дня, когда рыбы очень активны и глотают наживку, не прожевывая. Исходя из этого, ЯС может быть представлена как «период – благоприятный момент».

Отличительной особенностью фразеологических сращений является то, что параметр членимости в них отсутствует, о чем свидетельствует невозможность вычленения БК. Компоненты фразеологических сращений переосмысливаются, степень спаянности их компонентов настолько высока, что мотивированность практически отсутствует, а фразеологическое значение имплицитно и нерегулярно. Поскольку фразеологические сращения обладают высокой степенью идиоматичности, во фразеологических сращениях может быть отмечена низкая степень кореферентности.

Таким образом, если ЯС соотносится с одним из компонентов фразеологизма (с БК или ФЧ), то в результате процесса фразеологизации образуется фразеологическое единство. Если ЯС является результатом фузии БК и ФЧ, то в результате фразеологизации образуются фразеологические сращения.

Во втором разделе определяется степень сохранения семантики «природа» в БК и ФЧ при образовании фразеологических единств и фразеологических сращений. В ходе исследования были выявлены четыре схемы семантической композициональности, приводящих к образованию фразеологических единств:

- 1) БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с БК
- 2) БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с ФЧ
- 3) БК «не природа» + ФЧ «природа» → ЯС соотносится с БК
- 4) БК «не природа» + ФЧ «природа» → ЯС соотносится с ФЧ

Наибольший интерес для исследования представляют схемы 1 и 4, в которых ЯС соотносится с семантическим компонентом «природа».

В процессе фразеологизации по схемам 1 и 4, результатом является наличие регулярных изменений семантики «природа», которые, как показало исследование, происходят по следующим моделям:

1. Природа → качество
2. Природа → условие/среда
3. Природа → состояние
4. Природа → период времени

Рассмотрим модель фразеологизации «природа → период времени» на следующем примере: фразеологическое единство *habits des grands jours* –

«праздничные одежды» имеет в своем составе ФЧ, выраженную ЛЕ *jour*. Следует отметить, что рассматриваемая лексема относится к ЛСГ *moments de la journée*. Процесс фразеологизации связан с семантикой производного значения ФЧ *jour*. ЯС модели фразеологической деривации в данном случае представлена как «период времени» – «период для ношения особой одежды». Поскольку такое значение уже содержится в семантеме, мы говорим о фразеологической деривации.

В результате исследования было выявлено, что процесс фразеологизации в случае функционирования схем 2 и 3 не затрагивает БК и, соответственно, ФЧ, несущих семантику «природа», что приводит к ее сохранению в том виде, в каком она была представлена в «будущем» БК или ФЧ до начала процесса фразеологизации. Следовательно, процесс фразеологизации происходит за счет семантических механизмов, не связанных с семантикой «природа».

Нами были выявлены модели фразеологизации на базе фразеолексы «природа», приводящие к образованию фразеологических сращений. Фразеологическое значение сращений имплицитно и нерегулярно. Это проявляется в том, что семантические модели фразеологизации представлены более разнообразно, чем в случае с фразеологическими единствами. В данном случае речь идет исключительно о процессе фразеосемантической деривации. Это связано с высокой степенью идиоматичности данного типа фразеологизмов, объясняющейся соответствующей структурной моделью.

Обнаружены следующие модели семантических изменений:

1. Действие, связанное с природным явлением → результат действия: (физическое действие, психическое состояние):

а) действие, связанное с природным явлением → результат действия (физическое действие).

б) действие, связанное с природным явлением → результат действия (психическое состояние).

2. Характеристика природы → причина поведения/характеристики человека/предмета/явления. В ходе исследования примеров, нами был выявлен целый ряд различных признаков, отражающих следующие характеристики:

а) мощьность.

б) ненадежность, трусость.

в) благосостояние.

Рассмотрим модель фразеосемантической деривации «действие, связанное с природным явлением → результат действия» на следующем примере: фразеологическое сращение *donner froid dans le dos* означает «напугать». Его ФЧ *froid* выражена лексемой, которая относится к ЛСГ *climat*,

température. ЯС модели фразеосемантической деривации может быть представлена следующим образом: «результат действия – испуг (психическое состояние)».

Таким образом, ряд признаков, отражающих различные характеристики семантики, вносимой фразеолексой, очень многообразен, и в плане моделей фразеосемантической деривации мы можем отметить, с одной стороны, их регулярность (во всех случаях речь идет о семантике компонента, отражающего результат переосмысления сочетания семантики БК и ФЧ), с другой стороны, наличие специфического, индивидуализированного характера ЯС. ЯС моделей фразеосемантической деривации для фразеологических сращений представлены весьма разнообразно.

В третьем разделе рассматриваются и классифицируются ЯС моделей фразеологизации по степени их эксплицитности.

Рассматривая семантические признаки каждой из анализируемых групп, мы обнаружили их различные позиции в плане удаленности от ядра ЛСГ. Все это дает основание утверждать, что такие признаки обладают различной степенью эксплицитности семантики «природа». При определении степеней эксплицитности исследуемой семантики мы пользовались 4 шкалами, предложенными Я.В. Перельгиной, которые расположены по степени убывания анализируемой семантики (Перельгина 2017).

1. Высокая степень эксплицитности (уровень 1) (представленность семантики в словарной дефиниции);

2. Пониженная степень эксплицитности (уровень 2) (отсутствие данной семантики в дефиниции и ее актуализация в одном из переносных значений);

3. Низкая степень имплицитности (уровень 3) (отсутствие изучаемой семантики в дефиниции и в переносном значении, при наличии таковой в употреблении фразеолексы в дискурсе);

4. Высокая степень имплицитности (уровень 4) (присутствие изучаемой семантики только в составе фразеологизма).

В результате проведенного исследования обнаружена зависимость между степенью эксплицитности семантики «природа» и расположением ЯС модели фразеологизации в ЛСП. Ядерной и околоядерной зоне лексико-семантического поля соответствует высокая степень эксплицитности семантики «природа»; зоне ближней периферии соответствует пониженная степень эксплицитности семантики «природа»; зоне дальней периферии – низкая степень имплицитности, а зоне крайней периферии – высокая степень имплицитности. Степени эксплицитности/имплицитности семантики «природа» связаны с актуализацией дифференциальных и потенциальных сем, обозначающих «природу» в процессе фразеологизации, следующим образом:

дифференциальные семы расположены в ядерной и околядерной зонах лексико-семантического поля, в некоторых случаях – в зоне ближней периферии, в то время как потенциальные семы находятся в зонах дальней и крайней периферии.

Отмечена важная закономерность, касающаяся взаимосвязи степени эксплицитности семантики «природа» и пути формирования фразеологизма: если степень эксплицитности семантики «природа» высокая или пониженная, то, в большинстве случаев, речь идет об образовании фразеологических единств. Если степень имплицитности семантики «природа» низка или высока, то речь идет об образовании фразеологических сращений.

В четвертом разделе анализируются композиционные особенности БК и их влияние на дальнейшее семантическое развитие фразеологизма.

ФЕ является комплексным знаком и, следовательно, процессы концептуальной интеграции представлены особенно ярко. В частности, нами выявлено два вида концептуальной гибридизации (взаимодействия концептов): в первом случае речь идет о неполной интеграции концептов, репрезентирующих БК и ФЧ (частичная интеграция); во втором случае мы имеем дело с их полной интеграцией. Очевидно, что результатом первого вида концептуальной гибридизации является образование фразеологического единства, а результатом второго – образование фразеологических сращений.

Мы разделяем мнение О.Б. Полянчук, что направление динамических когнитивных процессов определяется спецификой модели концептуальной деривации, в частности, сильной/слабой позицией признака концепта – основы модели концептуальной деривации (Полянчук 2008: 96). С этой точки зрения, характеристики сильной позиции признака концепта можно определить как: 1) высокий уровень абстрактности, 2) образность, 3) самостоятельность (способность признака концепта автономно выражать свою сущность), 4) объективность, 5) регулярность для целого ряда концептов. Слабая позиция признака концепта определяется отсутствием указанных характеристик. Нами было определено, что одной из когнитивных причин, определяющих формирование фразеологизма как фразеологического единства, является сильная позиция концептуализируемого признака одного из концептов (соответствующего БК или ФЧ) и сильная позиция второго признака.

Свободное словосочетание идет по пути образования фразеологического сращения тогда, когда компоненты фразеологизма обладают полярными позициями признака концепта (сильный + слабый), что приводит к высокой степени концептуальной интеграции.

Таким образом, при концептуальной интеграции профилируется признак, занимающий сильную позицию: такая позиция либо присуща ему

изначально, либо формируется в результате фузии сильного и слабого признаков (результат, причина и т.п.).

В нижеследующей таблице представлены взаимосвязи динамических характеристик ФЕ.

Таблица 1. Динамические характеристики фразеологизмов с семантическим компонентом «природа».

степень эксплицитности семантики фразеолексы «природа»	степень кореферентности компонентов	сильная/слабая позиции признака концепта	тип фразеологизма
высокая степень эксплицитности; пониженная степень эксплицитности	высокая	сильный + сильный	фразеологическое единство
низкая степень имплицитности; высокая степень имплицитности	низкая	сильный + слабый	фразеологическое сращение

Проанализированы модели композициональности фразеолекс с семантикой «природа», формирующие фразеологические единства и фразеологические сращения. Выявленные закономерности представлены в следующей таблице.

Таблица 2. Модели композициональности фразеолекс, формирующих фразеологические единства.

Фразеологические единства с фразеолексой «природа»			
		Степень кореферентности	Степень эксплицитности
<i>élément</i> + характеристика явления	<i>eau à ressort</i> <i>прост.</i> – «газированная или сельтерская вода»	высокая	высокая степень эксплицитности
<i>astre</i> + характеристика	<i>beau comme un astre</i> – «прекрасный как солнце»	высокая	высокая степень эксплицитности

Таблица 3. Модели композициональности фразеолекс, формирующих фразеологические сращения.

Фразеологические сращения с семантическим компонентом «природа»			
		Степень кореллерентности	Степень эксплицитности
<i>élément + результат действия (расслабится)</i>	<i>se donner de l'air</i> – «расслабиться»	низкая	высокая степень имплицитности
<i>espace + результат действия (внезапность)</i>	<i>tomber du ciel</i> – «чудом появиться»	низкая	высокая степень имплицитности

В результате проведенного исследования делается вывод, что семантическая классификация ФЕ связана с локальной соотнесенностью и семантической маркированностью ЯС модели фразеологизации. Семантическая композициональность анализируемых фразеолекс подчиняется определенным закономерностям: при образовании фразеологических единств семантика «природа» сочетается с семантическими разрядами «качество», «состояние», «период времени», «условие/среда»; при формировании фразеологических сращений – с семами «результат» и «причина». Это может быть объяснено отсутствием процесса полного переосмысления при образовании фразеологических единств и наличием такого процесса при образовании фразеологических сращений.

Обнаружена цепочка соответствий между целым рядом параметров когнитивного и семантического характера в плане причин, позволяющих ответить на один из ключевых вопросов нашего исследования: почему в процессе семантической фузии одни семантические компоненты интегрируются во фразеологические единства, а другие – во фразеологические сращения.

Решающую роль в этом процессе играют глубинные структурные когнитивные процессы, в частности, сильная/слабая позиция концептуализируемого признака концептов-аналогов «будущих» составляющих фразеологизма. Следующими параметрами являются: степень эксплицитности семантики «природа», представленная ЯС модели фразеологизации, степень семантической кореллерентности компонентов фразеологизма. Алгоритм взаимосвязей выглядит следующим образом:

– сильные позиции концептуализируемых признаков обоих концептов-аналогов компонентов «будущего» фразеологизма → профилирование одного из признаков в процессе концептуальной интеграции → вербализация признака концепта → высокая или пониженная эксплицитность семантики «природа» → высокая семантическая кореферентность компонентов фразеологизма → образование фразеологического единства → сохранение или изменение семантики «природа».

– сильная позиция одного из концептуализируемых признаков концептов-аналогов компонентов «будущего» фразеологизма → профилирование нового признака, появившегося в результате концептуальной гибридизации → вербализация признака концепта → низкая имплицитность семантики «природа» → низкая семантическая кореферентность компонентов фразеологизма → образование фразеологического сращения → «растворение семантики «природа».

Таким образом, высокая семантическая кореферентность компонентов фразеологизма является преградой для образования фразеологических сращений, поскольку в процессе семантического дефокусирования в этом случае сохраняется не один, а два фокуса.

В заключении обобщаются основные результаты проведенного исследования, подтверждаются положения, выносимые на защиту, намечаются перспективы дальнейшего исследования. Перспективы исследования связаны с дальнейшим изучением особенностей взаимовлияния компонентов фразеологизма как КЗ, исследованием когнитивных процессов, способствующих образованию новых значений в языке.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных ВАК РФ:

1. Черникова А.Э. Проблемы когнитивного моделирования во фразеологии / А.Э. Черникова // Когнитивные исследования языка. – Москва: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2015. – Вып. 21. – С. 525-527.

2. Черникова А.Э. Когнитивное моделирование как основа процессов фразеологической деривации / А.Э. Черникова // Когнитивные исследования языка. – Москва: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина; СПб.: ООО «Книжный Дом», 2015. – Вып. 22. – С. 185-187.

3. Черникова А.Э. Концептуализация компонентов как основа процесса фразеологизации / А.Э. Черникова // Когнитивные исследования языка. – Москва: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р.

Державина; Тюмень: Издательство рекламно-полиграфический центр «Айвекс», 2016. Вып. 26. – С. 287-289.

4. Черникова А.Э. Особенности семантической композициональности фразеологических единств с компонентом «явление природы» / О.Б. Полянчук, А.Э. Черникова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2016. – № 4. – С. 77-79.

5. Черникова А.Э. Особенности процесса фразеологической деривации на основе лексических единиц, обозначающих «явление природы» в английском и французском языках / И.Б. Копенкина, А.Э. Черникова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2017. – № 3. – С. 114-116.

Статьи, опубликованные в других изданиях:

6. Черникова А.Э. Композиционные свойства фразеологических единиц с компонентом «природное явление» во французском языке / О.Б. Полянчук, А.Э. Черникова // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания: Материалы II Международной научно-практической конференции (23–24 октября 2014 года) / Под ред. В.Н. Васильевой. – Казань: Хэтер, 2014. – С. 32-37.

7. Черникова А.Э. Перспективные направления исследования динамического аспекта фразеологии / А.Э. Черникова // Инновационные научные исследования в гуманитарных, естественных, технических и общественных науках. Методология, теория, практика (4–5 декабря 2014 года). – СПб.: Изд-во «КультИнформПресс», 2014. – С. 229-231.

8. Черникова А.Э. Закономерности конструирования семантики комплексных знаков разных уровней / О.Б. Полянчук, А.Э. Черникова // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания: Материалы III Международной научно-практической конференции (23–24 октября 2015 года) / Под ред. В.Н. Васильевой. – Казань: Хэтер, 2015. – С. 50-55.